

# CURRICULUM VITAE LISE MOREL

---

## LISE MOREL

23 Brandon Terrace, Edinburgh EH3 5DZ

TEL: +44 (0)131 557 2734

**Tax Status:** Self-employed since 2000 in the UK. Not liable for VAT.

**EMAIL:** lise@edilang.com / **SKYPE:** liseenecosse

## TRAINING AND QUALIFICATIONS

---

- **1st Class MA (Jt Hons): English Literature and French Language and Culture, Univ. of Aberdeen (1994)**
  - Dissertation: A comparison between the French and English versions of Samuel Beckett's Trilogy
- **BA (Licence): English Language and Literature, Univ. de Paris III-Sorbonne Nouvelle, Paris (1992)**
- **Classics Preparatory Class II ("Khâgne"), Lycée Condorcet, Paris (1989)**
- **Classics Preparatory Class I ("Hypokhâgne"), Lycée Fénélon, Paris (1988-1989)**
- **A Levels (Baccalauréat Mention Bien, above 70% average): French Language and Literature, Philosophy, Mathematics, Spanish, Latin, Greek, English, History, Geography, Académie de Versailles (1988)**

## WORK EXPERIENCE

---

### (1) TRANSLATION/ADAPTATION/SUBTITLING (since 1996)

Member of the [Chartered Institute of Linguists](#) (2001), of the [Society of Authors](#) and of the Translators Association (2009).

- Experienced translator and subtitler:
  - Technical translations: automotive, mechanics, engineering.
  - Audiovisual translation and adaptation, including spotting and adapting for subtitling.
- Adaptable and versatile: from literary translations and adaptations to the most technical documents
- Precise, careful and fast: respecting the text, respecting deadlines

### (2) FRENCH LANGUAGE AND CULTURE TRAINING (since 1991)

**Owner and Director (since 2000): Lise Morel T/A Première Classe**

- Organising training programmes in French language and culture: general conversation and professional training (all levels)
- Supervising language training in other languages (German, Portuguese)

**French language trainer (since 1991)**

- Language and Literature (University of Aberdeen and University of Edinburgh until 2000)
- Exam preparation: London Chamber of Commerce and Industry, French 'DELFI' – C1 level
- Specific (business, tourism, insurance, pharmacy) and general conversation

### (3) MEDIA, ARTS AND EVENT MANAGEMENT (since 1996)

**Occasional interventions:**

- Festivals: French show for children, Stephen K Amos Edinburgh Festival Show
- Media participation (radio, TV)

**Events Management:**

- Cultural Organisations (1996-1999: Alternative France; 2006-Present: [Edimbourg Français](#))
- Events Organising, including charity ceilidh for Barnardo's in 2009

## OTHER INFORMATION

---

**IT:**

- MS Office: Word, Excel, Powerpoint
- Web sites: Design, Management and Contents (in French or English)
- CAT tool: OmegaT
- Subtitling: Ayato

**Languages:**

French (Native speaker) - English (Bilingual) - Spanish (Elementary) - Russian (Beginner)

## LEISURE

---

Reading (thrillers) – Travels (Russia) – Scottish music and ceilidhs – Edinburgh Festival and Fringe  
(Publications and non-exhaustive translations/adaptations: page 2)

# CURRICULUM VITAE LISE MOREL

## RECENT NON EXHAUSTIVE SELECTION OF WORK

### AUDIOVISUAL TRANSLATION & ADAPTATION EXPERIENCE

|  |   |
|--|---|
| <b>TV Series*:</b><br><b>PRODUCTION:</b><br><b>"Zorro" (Cyber)</b><br>. Bible and advertising material (F>E)<br><b>"Zou" (Cyber) (78 x 7 min.)</b><br>. Pre-bible, marketing material and pitches (F>E).<br>Premises, treatments and scripts (E>F; F>E)<br><b>"Zazie" (Cyber)</b><br>. Premises (F>E), treatments (F>E), scripts (F>E).<br><b>"The Jungle Book" (Moonscoop) (52 x 11 min.)</b><br>. Premises (F>E, E>F), treatments (F>E, E>F), scripts (E>F), animatics (E>F) and production notes (F>E).<br><b>"Casper" (Moonscoop)</b><br>. Bible (characters), treatments and scripts (E>F)<br><b>"Geronimo Stilton" (Moonscoop) (52 x 11 min.)</b><br>. Production notes (F>E) and scripts (E>F). | <b>"Aloutah and Mik-Mak" (Planet Nemo)</b><br>. Premises (F>E), treatments (F>E), scripts (F>E), bibles (characters, series) (F>E).<br><b>PRE-PRODUCTION:</b><br><b>"Zorro" (Cyber)</b><br>. Bible and advertising material (F>E)<br><b>"Académie Royale" (Cyber)</b><br>. Bible, director's note of intent, premises, scripts (F>E).<br>Adaptation: locations into English.<br><b>"Camisole" (Araprod) (52 x 7 min.)</b><br>. Bible and script (F>E). Adaptation: characters and locations into English. |
| <b>CINEMA*:</b><br><b>"Qui voit ses Veines" (documentary, 2009, 44 min.) (Polymorfilms/Marie Géhin)</b><br>. Script (F>E).   | <b>Feature films (confidential projects) (Araprod)</b><br>. Synopsis (F>E)  |

### SUBTITLING EXPERIENCE

|  |  |   |
|--|--|---|
| <b>CINEMA*:</b><br>• <b>"Qui voit ses Veines" (documentary, 2009, 44 min.) (Polymorfilms/Marie Géhin)</b><br>. Time-coding, translation/editing & subtitles (F>E). | <b>THEATRE*:</b><br>• <b>Off-Broadway play (Flying Karamazov Brothers)</b><br>. Subtitling for iPhone app. Dialogues adaptation, incl. puns and songs (E>F). | <b>TELEVISION*:</b><br>• <b>Trace TV: Sporty News, Favourite Champion and Features.</b><br>• <b>Science series "Matière Grise" (RTBF)</b><br>• <b>Various promotional films</b><br>. Time-coding, translation/editing (F>E, E>F) and subtitles. |
|--|--|---|

\*NB: (F>E) = French into UK English; (E>F) = English into French

### MARKETING, TECHNICAL AND OTHER TRANSLATION EXPERIENCE

|   |   |
|---|---|
| <b>ADVERTISING</b><br><b>AUTOMOTIVE</b><br><b>AVIATION</b><br><b>ENGINEERING</b><br><b>HEALTH</b><br><b>MARKETING</b><br><b>MEDECINE</b><br><b>NATURAL SCIENCES</b><br><b>OIL AND GAS</b><br><b>PAPER INDUSTRY</b><br><b>SPIRITS INDUSTRY</b><br><b>TRANSPORT</b> | Brochures.<br>Correspondence, emails & meeting minutes.<br>Financial reports.<br>In-house magazines.<br>Literary translation.<br>Paris Match articles.<br>Powerpoint presentations.<br>Press releases.<br>Promotional material & Branding.<br>Satisfaction surveys.<br>Scottish Executive Reports.<br>Speeches.<br>Technical data information sheets.<br>Technical training manuals.<br>Websites. |
|---|---|

### OTHER PUBLICATIONS

|  |  |
|--|--|
| <b>Edimbourg Night and Day, Editions Nouvelles Universités. ISBN 9782746906778</b><br>Tourist Guide aimed at 20-30 years old, humorous tone<br><b>French and Finance, IALS (UNIV. OF EDINBURGH)</b><br>French Manual (Finance Industry) aimed at English-speaking students | <b>'Eloge de la Créolité?', in An introduction to Caribbean francophone writing: Guadeloupe and Martinique, Haigh, Sam, Editions Berg. ISBN 1A859732933</b><br>Article questioning the modernity of the Césairien concept of Créolité (Creoleness) |
|--|--|